

Коран и шариат. Эти книги были переведены с арабского языка на турецкий профессором, доктором Мустафой Жеват Акшиит и изданы отдельными книгами.

Недавно, в конце XX века, был объявлен конкурс на лучший перевод Корана с арабского языка на узбекский язык, где первое место занял Кара-Суйский шейх Алоудин Мансур. Его перевод был опубликован в журнале «Шарк юлдузи», потом вышло книгой. На основе этой книги переводы были сделаны и на другие тюркские языки, в том числе и на кыргызский язык. В городе Кара-Суу он открыл музей-центр Корана.

Существование такой большой религиозной школы учёных в городе Ош вдохновило Алымбека-Датку построить именно здесь, в этом городе, крупное медресе для всего Туркестана.

### Список источников и литературы

**Аллыма Сираджуддин Абуль-Хасан Али ибн Усман аль-Оши** – Аллыма Сираджуддин Абуль-Хасан Али ибн Усман аль-Оши. Акыда Амали. URL.: <http://www.azan.kz/kutub/view/akyida-amali-317>

**Ишкеев 1994** – Ишкеев Н. Кыргыз адабиятын мектептерде окутуунун тарыхы. – Б.: КМУ, 1994.

*A. Muratov, B. Zuluyev*

### **KYRGYZSK MEDRESE AT THE TIME OF KOKAND KHANATE**

The article offers material on the history of the creation and functioning of madrassas of the Kokand Khanate era, first of all, in Osh. Particular attention is paid to the educational and educational processes in the madrasah, as well as biographies of outstanding figures of the Kyrgyz people who taught and received their education.

**Keywords:** medrese, religious Muslim education, mudaris, mutabali, Islam.

DOI 10.26170/vvi17-01-13

Код ВАК 07.00.02

*Е.П. Пирогова*

---

**Пирогова Елена Павловна**, доцент кафедры документоведения, истории и правового обеспечения Российского государственного профессионально-педагогического университета (620012, Россия, г. Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11); кандидат исторических наук, доцент.

**Elena P. Pirogova**, associate professor of the Department of documentation, history, and legal support of Russian State Professional Pedagogical University (620012, Russia, Yekaterinburg, Mashinostroiteley str., 11); PhD, associate professor.

Телефон/Phone: +7 (343) 245-88-78. Электронная почта/E-mail: [eppirogova@yandex.ru](mailto:eppirogova@yandex.ru)

## НАСЛЕДНИКИ И НАСЛЕДИЕ УРАЛЬСКОГО ЗАВОДЧИКА ТУРЧАНИНОВА В ИТАЛИИ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ

В статье рассказывается о том, как потомки известного уральского промышленника XVIII в., владельца Сысертского горного округа А.Ф. Турчанинова (дипломат Н.А. Кокошкин и государственный деятель А.А. Зубов) и их дети оказались в Италии, заложив основы семейных и межкультурных связей нескольких русских дворянских и аристократических итальянских фамилий. Статья знакомит с богатым культурным наследием в виде личных архивов, фамильных портретов, акварелей, семейных альбомов с фотографиями, рисунками, гравюрами и ценной библиотеки, которое хранится сегодня в Италии, делается вывод о необходимости введения этого наследия в научный и культурный оборот двух стран.

**Ключевые слова:** Демидовы, Турчаниновы, Кокошкины, Зубовы, итальянские потомки, культурное наследие, Россия и Италия.

Культурное взаимодействие между Россией и Италией имеет почти 300-летнюю яркую, насыщенную фактами, событиями и людьми историю. Достаточно вспомнить академическую серию «Россия и Италия», в рамках которой в 2003 г. вышел сборник «Русская эмиграция в Италии в XX в.», подготовленный совместно с итальянскими учеными. В ноябре следующего года в Москве под эгидой Библиотеки-фонда «Русское Зарубежье» и Института всеобщей истории РАН была проведена международная научная конференция, а вслед за ней вышел и сборник «Русские в Италии: культурное наследие эмиграции»<sup>360</sup>. Говоря о культурных связях российского дворянства с Италией, нельзя не вспомнить о Демидовых, много этим связям способствовавших. В 1992 г. в Екатеринбурге создан и с того времени ведет активную издательскую и научную деятельность Демидовский институт. Тогда же был основан Международный Демидовский фонд, вышло четыре выпуска его «Альманахов». Фондом организовано и проведено девять Демидовских ассамблей, последняя из которых состоялась в 2009 г. во Флоренции. В 2013 г. совместно с итальянскими учеными вышло на русском и итальянском языках издание под названием «Демидовы в России и в Италии: Опыт взаимного влияния российской и европейской культур в XVIII – XX вв.»<sup>361</sup>

Научной общественности в рамках «круглого стола» состоявшегося в УрГПУ 14 апреля 2017 г., нами были представлены неизвестные страницы из истории русско-итальянского «взаимного влияния», связанные с потомками владельца Сысертского горного округа А.Ф. Турчанинова. Удивляет тот факт, что у Алексея Федоровича и его совре-

---

<sup>360</sup> Русские в Италии 2006.

<sup>361</sup> Демидовы в России и в Италии 2013; I Demidov fra Russia e Italia 2013.

менника Никиты Акинфиевича Демидова было много общего: оба успешные промышленники-предприниматели; будучи незнатного происхождения, оба вынуждены были страдать от презрительного высокомерия столичной знати; превратившись в «новых дворян» и стремясь соответствовать «светским» требованиям, они много сил и средств отдавали на повышение своего культурного уровня, были увлеченными коллекционерами. Они даже умерли в один год. И вдруг нашлись связи Турчанинова с Италией! Правда, в отличие от Никиты Акинфиевича, Алексей Федорович, по-видимому, не посещал Италии и уж точно не оставил записок об этом, подобных «Журналу путешествия...» Н.А. Демидова. Но, как удалось выяснить, в его коллекции живописи были подлинные работы Рафаэля Санти и его ученика и современника Бенвенуто Тизи да Гарофало. Эти сведения получены из уникального для истории уральского дворянства источника – Описи 1789 г., составленной после смерти А.Ф. Турчанинова<sup>362</sup>. О первой в Описи сказано так: «древний образ славнаго иконописца Рафаила Богоматерь с фамилией в резных золоченых рамах которой за великую редкость почитать должно». Запись о второй гласит: «образ Божия Матери с пречечным младенцем и с предстоящими на коленях великомученицами Екатериной и Варварой в резных золоченых рамах»<sup>363</sup>. Из более позднего источника стало известно, что на второй картине имелась пластинка с текстом о том, что она была написана «в Италии мастером Бенефенутом Графолло славнаго живописца Рафаэля учеником 1516 года...»<sup>364</sup> Надо сказать, что Гарофало высоко ценили в России уже с петровского времени и едва ли не больше самого Рафаэля. Турчанинов приобрел эту картину (в качестве иконы) для своей церкви имени святых Симеона и Анны в Сысертских заводах, где она и провисела вплоть до Революции 1917 г. После национализации и последовавшего закрытия церковью эта икона (или живописная картина) оказалась в Екатеринбургском музее изобразительных искусств, где и находится сегодня<sup>365</sup>.

Здесь уместно напомнить, что в XX в. уже было сделано подобное сенсационное открытие. Речь идет о знаменитой «Мадонне де Пополо» Рафаэля из Нижнего Тагила, которая была обнаружена в 1924 г. на чердаке бывшего господского дома, до революции принадлежавшего Демидовым. На ней сохранилась надпись: «Рафаэль Урбинас, писавший в 1509 году». Реставрация и тщательное изучение удивительной находки проводились тогда в Москве И.Э. Грабарем. Его вывод был поразителен: «тагильская Мадонна» – не копия (их много), а ори-

---

<sup>362</sup> См.: Пирогова Новый источник 2015; Пирогова 2017.

<sup>363</sup> ГАСО Ф. 59. Оп.7. Д. 2531. Т.1. Л.54 об.

<sup>364</sup> Приходы и церкви 1902: 104.

<sup>365</sup> См.: Булавин 1983: 45.

гинал, «который находился некогда в Римской церкви Санта Мария дель Пополо»<sup>366</sup>. Сегодня знаменитое полотно хранится в Нижнетагильском музее изобразительных искусств<sup>367</sup>.

Прочные связи Турчаниновых с Италией установились (как и у Демидовых) в начале XIX в. Но до недавнего времени об этом ничего не было известно. Как удалось выяснить, внук Алексея Федоровича, Николай Александрович Кokoшкин (1791–1873), был русским дипломатом и явно незаурядной личностью, увлекался поэзией, делал переводы, например, с английского<sup>368</sup>. Свою дипломатическую карьеру Н.А. Кokoшкин начал в 1814 г. в Лондоне, где находилось одно из трех российских посольств (были еще миссии и консульства) тогда существовавших. Дипломатические представительства России в зарубежных странах играли важную роль в осуществлении внешнеполитических задач страны, особенно в условиях, когда влияние России на международную политику продолжало расти. В период наполеоновских войн за господство над Европой Россия стала главным, самым могущественным противником Франции. Победа России в 1812 г. над Наполеоном имела огромное международное значение: владычество наполеоновской империи в Европе завершалось. В 1824 г. Н.А. Кokoшкин состоял при миссии в Австрии и при посольстве в Париже, в 1829–33 гг. был советником посольств во Франции и снова в Великобритании. А с 1833 г. и вплоть до 1860 г. находился в составе российской дипломатической миссии в разных итальянских государствах.

В этот период в Европе сложилась система международных отношений, закреплённая актами Венского конгресса 1815 г., которая просуществовала несколько десятилетий. Российская дипломатия приложила большие усилия для поддержания создавшегося баланса сил на европейской арене. Конгресс закрепил политическую раздробленность Италии, узаконив существование на Апеннинском полуострове 8-ми государств: двух королевств (Сардинское, или Пьемонт, и Неаполитанское, или Королевство обеих Сицилий), Ломбардии и Венеции (австрийские владения), четырех герцогств (Пармское, Моденское, Тосканское, Лукка) и Папского государства. Сначала Н.А. Кokoшкин был поверенным в делах в Тоскане и Лукке. 29 сентября 1839 г. назначен посланником в Сардинском королевстве (столица Турин). В этот день он вручил свои верительные грамоты королю Сардинскому Карлу-Альберту. Точную дату, а также некоторые подробности существования дипмиссии в Турине, известны благодаря тому факту, что незадолго до прибытия в нее Кokoшкина там служил Ф.И. Тютчев – сначала

---

<sup>366</sup> Грабарь 1928: 6.

<sup>367</sup> См.: Агеева 2013.

<sup>368</sup> Выявлен один из таких переводов Байрона 1814 г.: ОР РГБ. Ф. 133. Карт. 31. Д. 9. Л. 2.

секретарем при миссии, а в 1838 г. – в должности поверенного в делах. В одном из писем родителям от 1(13) ноября 1837 г. поэт так описал свою жизнь в королевстве: «... Как место службы, словом, как средство к существованию – Турин, несомненно, один из лучших служебных постов. Во-первых, что касается дел, то их нет... Но как место пребывания, можно считать, что Турин – один из самых унылых и угрюмых городов, сотворенных Богом. Никакого общества. Дипломатический корпус малочислен, не объединен и, вопреки всем его усилиям, совершенно отчужден от местных жителей...»<sup>369</sup>. В 1853 г. Н.А. Кокоскин получил новое назначение в качестве посланника при Неаполитанском дворе, а через три года он уже стал чрезвычайным и полномочным министром этого двора<sup>370</sup>. Где-то в 1859 г. Н.А. Кокоскин приехал в Санкт-Петербург, где получил новое и последнее свое назначение в МИДе – посланником в Саксонию (1860–1864).

В Отделе рукописей РГБ находится интересное дело под названием «Флорентийская елка». Это коллекция Ивана Бецкого – библиофила, переводчика, собирателя автографов государственных деятелей и деятелей культуры. Несколько листов в коллекции посвящено Кокоскину: здесь его фото, письма Бецкому и записки. Под его портретом рукой Бецкого написано карандашом: «Н.А. Кокоскин скончался в Париже 13/25 января 1873, был русским министром в Неаполе, в Турине, был добр, умен, и дипломат, и поэт»<sup>371</sup>. По нашему мнению, необходимо восстановить биографию Н.А. Кокоскина – этого яркого представителя не только политической, но и культурной дипломатии имперской России первой половины XIX в. Благодаря таким деятелям дипломатические представительства России того времени сыграли свою роль в развитии культурных зарубежных связей<sup>372</sup>.

Связи потомков А.Ф. Турчанинова с Италией еще более укрепились через дочь Н.А. Кокоскина Марию Николаевну (1841–1917), которая вышла замуж за своего троюродного брата, Алексея Алексеевича Зубова (1838–1904), как и она сама, приходившегося правнуком Алексею Федоровичу. А.А. Зубов сумел за свою жизнь сделать две карьеры: военную (дослужился до чина генерал-майора) и гражданскую (чин действительного тайного советника), став в конечном итоге крупным чиновником царской России. В 1880 г. А.А. Зубов был назначен сначала вице-губернатором в Екатеринославской губернии, а с 1881 по 1887 гг. находился в должности саратовского губернатора, получив звание почетного гражданина города Саратова<sup>373</sup>. Семья Зу-

---

<sup>369</sup> Цит. по: Экштут 2003: 9.

<sup>370</sup> Этот период дипломатической деятельности Н.А. Кокоскина нашел отражение в сохранившихся документах архива МИД в Неаполе, которые еще предстоит изучить.

<sup>371</sup> ОР РГБ. Ф. 32. Карт. 11. Д. 1. Л. 878.

<sup>372</sup> См.: Пирогова Культурное наследие 2015.

<sup>373</sup> См.: Пирогова 2016.

бовых часто ездила в Италию, благодаря тестю и отцу-дипломату имела недвижимость во Флоренции, все три дочери Зубовых жили за границей. Старшая Александра (1860–1945) вышла замуж за представителя древнейшего рода из Перуджа графа Конестабиле. С этим родом связана история еще одной «Мадонны» Рафаэля. Дело в том, что отец жениха (Джованни Карло делла Стаффа Конестабиле) получил в наследство прекрасный палаццо с ценнейшими произведениями искусства, среди которых была «Мадонна с книгой», как тогда именовали эту работу. В 1871 г. картина была выкуплена императором Александром II и поступила в Эрмитаж. Так Россия обрела шедевр Рафаэля, а картина – новое название в честь своего бывшего владельца – «Мадонна Конестабиле».

Средняя дочь Мария (1861–1913) родилась в Екатеринбурге, вышла замуж за представителя известной аристократической семьи Пьемонта Карло Эмилио Николис ди Робиланд. Их потомки унаследовали старинный фамильный замок Робелла, в котором до сих пор бережно хранится богатое культурное наследие семьи Кокошкиных – Зубовых в виде портретной галереи (например, неизвестный в России живописный портрет самого А.Ф. Турчанинова XVIII в.), семейных альбомов с фотографиями, рисунками, гравюрами, дневников, богатой библиотеки. Часть фамильных портретов и альбомов, а также редкие акварели середины XIX в. с изображением русского посольства в Неаполе находятся во Флоренции, в доме одного из наследников, профессора Сиенского университета Маурицио Котто.

Несомненно, что находящееся ныне в Италии культурное наследие потомков уральского заводчика А.Ф. Турчанинова, полтора столетия назад породнившихся с итальянскими аристократическими фамилиями, должно стать достоянием общественности обеих стран, быть введено в научный и культурный оборот. Заинтересованность и поддержка итальянской стороны в этом вопросе имеется. По любезному приглашению профессора Котто автору уже удалось лично познакомиться с семейным архивом, описать русскую часть библиотеки. Некоторые полученные материалы частично опубликованы, другие требуют дополнительного изучения и перевода. Необходимо сделать все возможное, чтобы эта работа была продолжена, а значит, заполнена еще одна страница в истории межкультурных связей России и Италии.

### Список источников и литературы

**Агеева 2013** – Агеева М.В. Святое семейство или Мадонна дель Пополо, т.н. «тагильская Мадонна», приписываемая кисти Рафаэля

---

- Санги // Музейно-выставочная программа «Аве Мария»: каталог / сост. А. Гамлицкий, В. Карпов, О. Коптеева. – Ирбит: Ирбитский гос. музей изобразительных искусств, 2013. С. 9-14.
- Булавин 1983** – Булавин В. С. Свердловская картинная галерея. – Свердловск: Сред.-Урал. кн. изд-во, 1983.
- ГАСО** – Государственный архив Свердловской области.
- Грабарь 1928** – Грабарь И.Э. Мадонна del Popolo Рафаэля и Мадонна из Нижнего Тагила // Вопросы реставрации. – М.: Изд. Центральных гос. реставрационных мастерских, 1928.
- Демидовы в России и в Италии 2013** – Демидовы в России и в Италии: Опыт взаимного влияния российской и европейской культур в XVIII – XX вв. на примере нескольких поколений семьи Демидовых. – М.: Издат. Центр «Концепт-Медиа», 2013.
- ОРРНБ** – Отдел рукописей Российской национальной библиотеки.
- Пирогова 2016** – Пирогова Е.П. Государственный деятель царской России А.А. Зубов – потомок уральского заводчика А.Ф. Турчанинова: служебная карьера и личность // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: История. Международные отношения. 2016. Т. 16. Вып. 3. С. 282–287.
- Пирогова Культурное наследие 2015** – Пирогова Е.П. Культурное наследие русского дипломата XIX в., потомка уральского заводчика Турчанинова, в Италии // Гуманитарная дипломатия: личность, социум, мир, права человека. Мат-лы Международного конвента 4–6 декабря 2014 года. – Екатеринбург: Гуманитарный университет, 2015. С. 253–261.
- Пирогова Новый источник 2015** – Пирогова Е.П. Новый источник изучения имущественного положения уральского заводчика А.Ф. Турчанинова: аналитический обзор описи 1789 г. // Известия Уральского федерального университета. Серия 2. Гуманитарные науки. – 2015. №3 (142). С.131-143.
- Пирогова 2017** – Пирогова Е.П. Опись имущества А.Ф. Турчанинова 1789 г. как источник изучения культурно-бытовых традиций уральского дворянства // Известия Уральского федерального университета. Серия 2. Гуманитарные науки. – 2017. Т.19. № 1. С.146-159.
- Приходы и церкви 1902** – Приходы и церкви Екатеринбургской епархии. – Екатеринбург, 1902.
- Русские в Италии 2006** – Русские в Италии: культурное наследие эмиграции: Межд. науч. конф. / сост., науч. ред. М.Г. Талалая. – М.: Русский путь, 2006. (Библиотека-фонд «Русское зарубежье»: Материалы и исследования. Вып.7).
- Экштут 2003** – Экштут С.А. Тайный советник и камергер. – М.: Прогресс-Традиция, 2003.

**I Demidov fra Russia 2013** – I Demidov fra Russia e Italia. Gusto e prestigio di una gerande famiglia in Europa dal XVIII al XX secolo / a cura di Lucia Tonini. – Firenze: L. Olschki, 2013.

*Elena P. Pirogova*

### **THE HEIRS AND THE LEGACY OF URAL TURCHANINOV IN ITALY: INTERCULTURAL RELATIONS**

The article describes how the descendants of the well-known Urals industrialist of the 18th century, the owner of the Sysert mountain district, A.F. Turchaninov (one diplomat NA Kokoshkin, and another - statesman AA Zubov) and their children found themselves in Italy, laying the foundations of family and intercultural ties of several Russian noble and aristocratic Italian families. The article introduces the rich cultural heritage in the form of archives, family portraits, watercolors, family albums with photographs, drawings, engravings and a valuable library, which is stored today in Italy, concludes that this heritage should be introduced into the scientific and cultural circulation of the two countries.

**Keywords:** Demidovs, Turchaninovs, Kokoshkins, Zubovs, Italian descendants, cultural heritage, Russia and Italy.

DOI 10.26170/vvi17-01-14

Код ВАК 07.00.02; 10.01.01

*А. И. Попович*

### **ЯЗЫЧЕСКИЙ СУБСТРАТ В КУЛЬТЕ СВЯТЫХ БОРИСА И ГЛЕБА: ВЕКТОР ХРИСТИАНСКОЙ ПЕРЕКОДИРОВКИ**

Становление культа Бориса и Глеба рассматривается в контексте сосуществования язычества и христианства в Древней Руси. Ранние памятники Борисоглебского цикла выступают источником концептов, языческих в генезисе, подвергшихся переосмыслению в системе христианского культа и обновлению семантики.

**Ключевые слова:** святые Борис и Глеб, Борисоглебский культ, язычество, христианство, двоеверие, диалог культур.

Процесс взаимодействия существует не только для географически различных культур, но и для культур, сменяющих друг друга на оси времени. В любой национальной культуре есть временные отрез-

---

**Попович Алексей Игоревич**, студент Уральского федерального университета им. первого Президента России Б. Н. Ельцина (620083, Россия, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51), кафедра русской и зарубежной литературы.

**Alexey I. Popovich**, student of Ural Federal University named after the first President of Russia Boris Yeltsin (620083, Russia, Ekaterinburg, Lenina Avenue, 51), the Department of Russian and Foreign Literature.

Телефон/Phone: +7 (904) 383-66-09. Электронная почта/E-mail: [alexeypopovich@mail.ru](mailto:alexeypopovich@mail.ru).